

37.

P R O T O K Ó Ł

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, zmieniający niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, z dnia 30 maja 1927 roku, podpisany w Pradze, 18 czerwca 1930 roku.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna komu o tem wiedzieć należy wiadomem czynimy:

Dnia osiemnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisany został w Pradze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej: protokół zmieniający niektóre postanowienia konwencji z dnia 30 maja 1927 r. między Polską a Czechosłowacją w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej oraz dołączony do powyższego protokołu protokół podpisania o następującem brzmieniu dosłownem:

P R O T O K Ó Ł

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, zmieniający niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927 roku.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA

pragnąc dostosować do obecnych warunków niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927 roku, postanowiły zawrzeć w tej sprawie porozumienie.

Mianowani w tym celu pełnomocnicy:

za Rzeczpospolitą Polską:

Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji p. Dr. Adam GAŁECKI,

za Republikę Czeskosłowacką:

Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny p. Dr. Kamil KROFTA i

P R O T O K O L

mezi Republikou Polskou a Republikou Československou kterým se mění některá ustanovení smlouvy o úpravě, vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927.

REPUBLIKA POLSKA

a

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSÁ

prejíce si přizpůsobiti některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927, nynějšíh podmínek rozhodli se sjednati o tom dohodu.

Plnomocníci, jmenovaní za tím účelem:

Za Republiku Polskou:

ředitel departamentu v ministerstvu dopravy pan Dr. Adam GAŁECKI,

Za Republiku Československou:

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr pan Dr. Kamil KROFTA a

Min. Rada Ministerstwa Żeleznic p. Dr. Jaroslav
OUŘEDNÍČEK,

po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych
za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili
się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby
obecnie obowiązujące postanowienia protokołu koń-
cowego do artykułów 7 i 8 konwencji w przedmio-
cie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej
z dnia 30 maja 1927 roku były zastąpione w czasie,
przewidzianym w artykule 3 niniejszego protokołu,
następującymi nowymi postanowieniami:

1. Oba Zarządy Kolejowe dołożą starań, aby
we wzajemnej komunikacji kolejowej były dołączo-
ne do przesyłek towarowych przepisane dokumenty
celne, które mają być wręczone urzędowi celnemu
Państwa sąsiedniego.

2. O ile sprawa tych dokumentów celnych nie
będzie uregulowana inaczej osobnemi umowami, na-
leży do przesyłek towarowych dołączać dla urzędu
celnego Rzeczypospolitej Polskiej dwa egzemplarze,
dla urzędu zaś celnego Republiki Czeskosłowackiej
jeden egzemplarz deklaracji pierwotnej (deklaracji
celnej nadawcy), względnie deklaracji zastępczej.
O ile zawartość przesyłek zbiorowych nie jest ściśle
wyszczególniona w liście przewozowym, należy do-
łączyć specyfikację w trzech egzemplarzach dla
urzędu celnego i w jednym dla kolei Rzeczypospoli-
tej Polskiej, zaś dla urzędu celnego Republiki Cze-
skosłowackiej w jednym egzemplarzu. Poza tem ko-
lej, prowadząca ruch przez granicę celną, powinna
po przybyciu każdego pociągu, w którego skład
oprócz wagonu służbowego wchodzi co najmniej je-
den wagon naładowany, wręczyć urzędowi celnemu
drugiego Państwa jeden egzemplarz wykazu pocią-
gowego. Na wszelkie przesyłki należy ponadto spo-
rządzać dla urzędu celnego Rzeczypospolitej Pol-
skiej wykaz zdawczy w jednym egzemplarzu, dla
urzędu zaś celnego Republiki Czeskosłowackiej rów-
nież w jednym egzemplarzu i to tylko na ładunki
drobnicowe.

3. Na bagaże, przesyłki ekspresowe i pośpiesz-
ne, przewożone w brankardach, należy sporządzać
dla urzędu celnego Rzeczypospolitej Polskiej osobny
wykaz zdawczy w jednym egzemplarzu.

4. Formularze kolejowo-celnych wykazów po-
ciagowych i zdawczych będą dwujęzyczne; wzory
tych dokumentów będą ustalone w porozumieniu
właściwych Zarządów.

Artykuł 2.

Postanowienia, zawarte w artykule 1 niniejsze-
go protokołu, dotyczące rodzaju, ilości i wzorów do-
kumentów kolejowo-celnych, będą mogły być zmie-
niane za obopólną zgodą właściwych Zarządów.

Artykuł 3.

Obie Umawiające się Strony są zgodne, że po-
stanowienia protokołu końcowego do artykułów 7 i 8
wyżej wymienionej konwencji tracą swą ważność
z chwilą wejścia w życie postanowień niniejszego
protokołu.

ministerský rada v ministerstvu železníc pan Dr.
Jaroslav OUŘEDNÍČEK,
vyměňivše si své plné moci, které shledali ob-
sahem i formou správnými, dohodli se na tomto:

Článek 1.

Obě smluvní strany shodují se v tom, aby nyní
závazná ustanovení závěrečného protokolu k čl. 7. a 8.
Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku
z 30. května 1927 byla nahražena v době předvídané
v čl. 3. tohoto protokolu těmito novými ustanov-
venými:

(1) Obě železniční správy postarají se o to, aby
ve vzájemné železniční dopravě byly přiloženy k zá-
silkám zboží předepsané celní doklady, které jest
odevzdati celnímu úřadu sousedního státu.

(2) Pokud nebude o těchto celních dokladech
zvláštními úmluvami stanoveno něco jiného, nutno
přiložiti k zásilkám zboží pro celní úřad republiky
Polské dva exempláře, pro celní úřad republiky Česko-
slovenské jeden exemplář prvotní prohlášky (celní
prohlášky odesílatele), po případě náhradní prohlášky.
Není-li obsah sběrných zásilek přesně označen v ná-
kladním listu, nutno připojiti podrobný seznam ve
třech exemplářích pro celní úřad a v jednom exempláři
pro železnice republiky Polské, pro celní úřad repu-
bliky Československé pak v jednom exempláři. Dále
je povinna železnice provozující dopravu přes celní
hranici při příjezdu každého vlaku, který má mimo
služební vůz alespoň jeden ložený vůz, odevzdati cel-
nímu úřadu druhého státu jeden exemplář vlakového
soupisu. Mimo to nutno u všech zásilek vyhotoviti
pro celní úřad republiky Polské přechodový seznam
v jednom exempláři, pro celní úřad republiky Česko-
slovenské pak rovněž v jednom exempláři a to pouze
pro zásilky kusového zboží.

(3) Na cestovní zavazadla, spěšniny a uspišené
zboží rychlé, přepravované ve služebních vozech,
nutno vyhotoviti pro celní úřad republiky Polské pře-
chodovou soupisku v jednom exempláři.

(4) Formuláře železničně-celních vlakových sou-
pisů, přechodových seznamů a přechodových soupisek
budou dvojjazyčné; vzory těchto dokladů budou sta-
noveny dohodou příslušných správ.

Článek 2.

Ustanovení obsažená v článku 1 tohoto proto-
kolu, týkající se druhu, počtu a vzorů železničně-
celních dokladů, mohou býti měněna dohodou pří-
slušných správ.

Článek 3.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že usta-
novení závěrečného protokolu k čl. 7. a 8. shora
zmíněné Smlouvy pozbývají platnosti, jakmile nabudou
působnosti ustanovení tohoto protokolu.

Artykuł 4.

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po wymienianie dokumentów ratyfikacyjnych i może być wypowiedziany jednocześnie z konwencją w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927 roku w terminie przewidzianym dla tej konwencji.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach polskim i czeskosłowackim, przyczem oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali protokół niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Pradze, dnia osiemnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku.

Dr. Galecki

Dr. K. Krofta

Dr. J. Ouředníček

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Podpisując protokół pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeskosłowacką, zmieniający niektóre postanowienia konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927 roku, Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron oświadczają w imieniu swoich Rządów, że do czasu ratyfikacji wyżej wymienionego protokołu Rządy obu Umawiających się Stron będą stosowały jego postanowienia, zaczynając od dnia 1 września 1930 roku.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach polskim i czeskosłowackim, przyczem oba teksty są autentyczne.

Działo się w Pradze, dnia osiemnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku.

Dr. Galecki

Dr. K. Krofta

Dr. J. Ouředníček

Zaznajomiwszy się z powyższymi protokółami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 lutego 1931 roku,

L. S.

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

Článek 4.

Tento protokol bude ratifikován. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Nabude platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin a může býti vypověděn současně se Smlouvou o úpravě vzájemného železničního styku z 30. května 1927 ve lhůtě předvídané pro tuto Smlouvu.

Tento protokol byl vyhotoven ve dvou exemplářích v jazyku polském a československém, při čemž oba texty jsou autentické.

Na doklad toho plnomocníci obou smluvních stran podepsali tento protokol a připojili své pečeti.

Dáno v Praze, dne osmnáctého června roku tisícého devítistého třicátého.

Dr. Galecki

Dr. K. Krofta

Dr. J. Ouředníček

PROTOKOL PŘI PODPISU.

Podepisující protokol mezi republikou Polskou a republikou Československou, kterým se mění některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku z 30. května 1927, plnomocníci obu smluvních stran prohlašují jménem svých vlád, že až do doby ratifikace shora zmíněného protokolu vlády obu smluvních stran budou se řídit, počínaje dnem 1. září 1930, jeho ustanoveními.

Tento protokol jest vyhotoven ve dvou exemplářích v jazyku polském a československém, při čemž oba texty jsou autentické.

Dáno v Praze, dne 18. června 1930.

Dr. K. Krofta

Dr. J. Ouředníček

Dr. Galecki